

外国人学汉语100句系列

ПОСТИЖЕНИЕ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
俄语版 Повседневная жизнь

体验汉语[®] 100句

生活类

编者 岳建玲 吕宇红
朱晓星 褚佩如



高等教育出版社
Higher Education Press

外国人学汉语100句系列

Постижение
китайского языка

俄语版

Повседневная жизнь

体验汉语® 100 句
生活类



编者 岳建玲 吕宇红
朱晓星 褚佩如
译者 Кузина А. А.



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语 100 句:俄语版. 生活类 / 岳建玲等编. —北京:高等教育出版社,2007.8

ISBN 978 - 7 - 04 - 022928 - 8

I. 体… II. 岳… III. 汉语 - 口语 - 对外汉语教学 - 自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 130619 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010 - 58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
			http://www.landaco.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	畅想教育	http://www.widedu.com
印 刷	高等教育出版社印刷厂		
开 本	889 × 1194 1/32		
印 张	6.75	版 次	2007 年 8 月第 1 版
字 数	160 000	印 次	2007 年 8 月第 1 次印刷

如有印装等质量问题,请到所购图书销售部门调换。ISBN 978 - 7 - 04 - 022928 - 8

版权所有 侵权必究

02800

物料号 22928 - 00

总 策 划 刘 援
编 者 岳建玲 吕宇红 朱晓星 褚佩如
译 者 Кузина А.А.

策划编辑 徐群森
责任编辑 李锡奎 金飞飞
封面设计 彩奇风
版式设计 高 瓦
责任校对 李锡奎
责任绘图 吉祥物语
插图选配 金飞飞 鞠 慧
责任印制 宋克学

尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同国度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包含生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册均有英语、日语、韩语、法语、德语、俄语、西班牙语、泰语、印尼语等九种语言版本，今后还将开发更多语种的版本。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见、建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版社

二〇〇七年三月

前言

《体验汉语 100 句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用语等诸多方面，有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

本书是《体验汉语 100 句》系列中的生活类。全书选入生活中 100 个常用、地道的句子，分成 14 类，旨在帮助汉语学习者解决日常生活中的基本语言问题。

特点

本书按照功能项目分类检索，包括问候、时间与安排、购物、就餐、家庭与工作、打电话、交通与出行、地点与方位、身体与感受、闲暇、天气、家务、银行和服务等 14 个项目。每个项目下选取的句子不仅实用，而且具有较强的生成性，适用范围较广，便于读者今后深入学习。

所有中文句子都标有拼音和俄文注释，提示部分则直接用俄文表达。

本书的插图活泼幽默，大量使用实物照片，使学习者仿佛身临其境，可以更好地了解中国。

附录收入十二属相、八大菜系、常用计量单位换算表和紧急电话号码。

结构

本书中每句话的学习包括常用句、对话、DIY 和注释四个部分。

• 常用句

全书共收录 100 个句子，每个句子都用汉字、拼音和俄语注释清楚地标明了句子的读音、意义和写法。

• 对话

常用句在真实场景下的用例，帮助学习者理解句子的意思，并学会使用和应答。

• DIY

为帮助读者进一步灵活使用每个句子，DIY 栏目提供了几个替换练习。

• 注释

包括语法解释、中外语言对比、生活常识和中国文化等方面的内容，帮助读者了解中国文化，促进语言学习。

编者

Предисловие

Серия «Постижение китайского языка. 100 фраз» охватывает такие стороны, как повседневная жизнь, обучение за границей, бизнес, путешествия, культура, спорт, служебные дела и обиходные фразы, и напрямую помогает изучающим китайский язык овладеть самыми распространенными и употребительными выражениями в данных областях.

Данное учебное пособие — это книга «Повседневная жизнь» из серии «Постижение китайского языка. 100 фраз». В данной книге отобрано 100 употребительных и типичных фраз из повседневной жизни. Ее деление на 14 разделов способствует разрешению основных языковых проблем повседневной жизни изучающих китайский язык.

Особенности

Данная книга поделена на 14 функциональных разделов, таких как приветствие, время и расписание, покупки, еда, семья и работа, звонок по телефону, транспорт и поездки, место и положение в пространстве, здоровье и чувства, отдых, погода, домашние дела, банк и обслуживание. Предложения, отобранные для каждого раздела, не только употребительные, но и подходят для разных ситуаций и обладают большой сферой применения, что создает базу для более глубокого изучения китайского языка впоследствии.

Все предложения снабжены транскрипцией пиньинь и переводом на русский язык. Замечания даны на русском языке.

Живые и веселые иллюстрации и фотографии заставляют изучающего ощутить, что он как будто бы сам побывал во всех указанных местах и пронес все через себя, что позволяет лучше узнать Китай.

Приложение включает 12 зодиакальных знаков года рождения, восемь национальных кухонь, таблицу перевода единиц измерения и номера телефонов экстренной помощи.

Структура

Изучение каждой фразы состоит из обиходных выражений, диалога, упражнений «Сделай Сам» и замечаний.

- Обиходные выражения: В книге имеется 100 фраз, каждая из которых записана иероглифами, транскрипцией и переведена на русский язык, что ясно отображает произношение, смысл и написание фразы.

- Диалог: Употребление часто встречающихся выражений в реальной обстановке помогает изучающему понять смысл предложения и научиться его использовать.

- Сделай сам: Помогает изучающему еще более свободно употреблять каждую фразу. Эта рубрика состоит из трех упражнений на подстановку.

- Замечание: Включает объяснение грамматики, сравнение китайского языка с русским, элементарные знания и сведения о китайской культуре, что позволяет изучающему познать китайскую культуру и лучше выучить китайский язык.

Составители

目录

Содержание

问候	2	Приветствие
时间与安排	22	Время и расписание
购物	34	Покупки
就餐	62	Еда
家庭与工作	76	Семья и работа
打电话	90	Звонок по телефону
交通与出行	102	Транспорт и поездки
地点与方位	120	Место и положение в пространстве
身体与感受	134	Здоровье и чувства
闲暇	146	Отдых
天气	162	Погода
家务	176	Домашние дела
银行	188	Банк
服务	194	Обслуживание
附录		
十二属相	202	12 зодиакальных знаков года рождения
八大菜系	204	Восемь национальных кухонь
常用计量单位换算表	206	Таблица перевода единиц измерения
紧急电话号码	206	Номера телефонов экстренной помощи



你好！

Nǐ hǎo!

Привет!

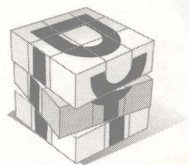
● 你好！
Nǐ hǎo!

● 你好！
Nǐ hǎo!



● Привет!

● Привет!



好!
hǎo

您
nín

Вы

你们
nǐmen

Вы

大家
dàjiā

Все



“Nǐ hǎo” – очень распространенное приветствие. При приветствии двух или более человек можно сказать “nǐmen hǎo”. В официальной обстановке или для выражения уважения употребляется приветствие “nín hǎo”.



您 贵 姓 ？

Nín guì xìng?

Как Ваша фамилия?

● 您 贵 姓 ？

Nín guì xìng?

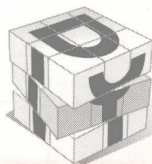
● 我 姓 宋，叫 宋 丽 丽。

Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Lǐlǐ.



● Как Ваша фамилия?

● Моя фамилия Сун, меня зовут Сун Лили.



您贵姓?

Nín guì xìng?

我姓_____。

wǒ xìng

张

Zhāng

Чжан

王

Wáng

Ван

彼得罗夫

Bǐ dé luó fū

Петров



Слово “guì” в фразе “Nín guì xìng?” – очень вежливое выражение, обозначающее говорящего к собеседнику. При ответе на этот вопрос нельзя повторять “guì”, нужно говорить “wǒ xìng...”.



他叫什么？

Tā jiào shénme?

Как его зовут?

● 他叫什么？

Tā jiào shénme?

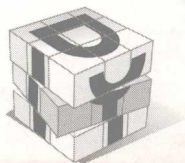
● 他叫张华。

Tā jiào Zhāng Huá.



● Как его зовут?

● Его зовут Чжан Хуа.



叫什么?

jiào shénme

她

tā

она

你朋友

nǐ péngyou

твой друг

他同事

tā tóngshì

его коллега



В китайском языке произношение слов “он” и “она” абсолютно одинаковое, разное лишь написание. Местоимения не меняются независимо от того, служат они дополнениями или подлежащими. Например, “он”, “его” переводятся как “tā”, “я” и “меня” переводятся как “wǒ”.



你好吗？

Nǐ hǎo ma?

Как у тебя дела?

● 你好吗？

Nǐ hǎo ma?

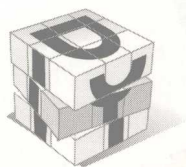
● 我很好。

Wǒ hěn hǎo.



● Как у тебя дела? (У тебя все хорошо?)

● У меня все хорошо.



好吗?

hǎo ma

你妈妈

nǐ māma

твоя мама

你爸爸

nǐ bàba

твой папа

你孩子

nǐ hái zi

твой ребенок



“Ma” – часто употребляемая вопросительная частица. Она ставится в конце повествовательного предложения и, таким образом, превращает предложение в вопросительное. В китайском языке порядок слов в повествовательном предложении не отличается от вопросительного.

